دارای وجایب و مسئولیت های برابر خواهند بود ۰

حکومت جمهوری افغانستان تطبیق این اقدامات را به عهده میگیرد و در حدود امکانات خود تمام مساعدت های لازمه را در روند بازگشت فراهم میکند۰

ماده سوم -

دولت جمهوری اسلامی پاکستان در امر بازگشت داوطلبانه و منظم و مسالمت آمیز تمام مهاجرین افغان که در حدود قلمرو او بود و باش دارند ، تعهد می سپارد که همگی مساعدت های لازمه را در حدود امکانات در روند برگرداندن بوطن فراهم نماید۰

ماده چارم -

بمنظور سازماندهی ، هماهنگی و رسیدگی امور ی که برگشت مهاجرین افغان را داوطلبانه ، منظم و مسالمت آمیز باجرا در آورد ، کمیسون های مختلط مطابق دستورالعمل ثابت بین المللی ، برپا خواهد گردید ۰ برای اعضای کمیسون ها و هیات اداری آن ، جهت انجام وظایف تسهیلات ممکنه فراهم خواهد شد و بمناطق مربوط قلمرو های متعهدین عالیه دستیابی خواهند داشت ۰

ماده پنجم -

با درنظر گرفتن حرکت منظم بازگشت کنندگان کمیسونهای یاد شده نقاط عبور از سرحدو مراکز لازمی نقل و

انتقال را تعیین خواهند نمود . همچنان آنها تمام دیگر شرایط برگشت تدریجی مهاجرین را تصفیه خواهند کرد از قبیل ثبت نام و اطلاع آن به کشوری که مهاجرین میل دارند بان برگردند.

ماده ششم –

بر مبنای تقاضای حکومت های مربوط ، کمیسون عالی پناه گزینان ملل متحد بمنظور عودت داوطلبانه مهاجرین بتاسی توافق حاضر ، همکاری و کمك ها را فراهم خواهد ساخت . در جهت تامین این مامول ، میان کمیسون عالی پناه گزینان ملل متحد و متعهدین عالی توافقات بخصوص برقرار خواهد گردید.

ماده هفتم –

پیمان موجود – روز ۱۵ می سال ۱۹۸۸ نافذ خواهد گردید . تا آنگاه کمیسون های مختلط که در ماده چارم این پیمان پیش بینی شده ایجاد خواهد شد و کار برگشت داوطلبانه مهاجرین بر اساس این قرارداد آغاز خواهد گردید.

توافقات مندرج مواد چارم و پنجم برای یك دوره ۱۸ـ ماهه قابل اجرا خواهد بود . پس از آن متعهدین عالیه نتایج برگشت را ببررسی خواهند گرفت ، در صورت لزوم توافقات بیشتر بعمل خواهد آمد.

مسوده این قرار داد به زبانهای انگلیسی ، پشتو و اردو ترتیب گردید و متن تمام آنها مساویانه موثق و قابل اعتبار است . در صورت اختلاف در ترجمه متن انگلیسی آن اعتبار خواهد داشت .

روز چاردهم ماه اپریل ۱۹۸۸ در جینوا در پنج نسخه اصلی تدوین گردید.

از طرف دولت جمهوری افغانستان	از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان

موافقه روابط باهمی در جهت
حل وضع مربوط با فغانستان

۱ - روند سیاسی که با بتکار سرمنشی ملل متحد و حمایت تمام ممالك ذیعلاقه به خاطر دستیابی به وضع افغانستان از طریق مذاکره برای حل سیاسی ، آغاز شده بود موفقانه بپایان رسید.

۲ - با حصول توافق بمنظور حل جامع مسائل مختلف مربوط ، و ایجاد چارچوب برای همسایگی نیك و همکاری دولت جمهوری افغانستان و دولت جمهوری اسلامی پاکستان بوساطت نماینده شخصی سرمنشی ملل متحد از ۱٦ تا ۲٤ جون ۱۹۸۲ در جینوا یك رشته مذاکرات انجام دادند. به تعقیب آن نماینده شخصی یك رشته مشوره ها از ۲۱ جنوری تا ۷ فروری ۱۹۸۳ در اسلام آباد ، کابل و تهران بعمل آورد . مذاکرات جینوا از ۱۱ تا ۲۲ اپریل و از ۱۲ تا ۲٤ جون ۱۹۸۳ ادامه پیدا کرد . نماینده خصوصی ، به منظور برگزاری مباحثات عالی ، بار دیگر از ۳ تا ۱۵ اپریل ۱۹۸٤ از منطقه دیدار بعمل آورد . سپس به تغییر نحوه مذاکرات توافق صورت گرفت . بنابران به تعقیب آن به

وساطت نماینده شخصی ، مذاکرات غیر مستقیم جینوا از ۲۴ تا ۳۰ اگست ۱۹۸٤ برگزار گردید . نماینده شخصی بار دیگر از ۲۵ تا ۳۱ می ۱۹۸۵ به منطقه سفر کرد و مذاکرات بیشتر غیر مستقیم جینوا از ۲۰ تا ۲۵ جون و از ۲۷ تا ۳۰ اگست و از ۱٦ تا ۱۹ دسامبر ۱۹۸۵ دنبال گردید . نماینده خصوصی جهت انجام مشوره از ۸ تا ۱۸ مارچ ۱۹۸٦ سفر اضافی به منطقه انجام داد . دور اخیر مذاکرات غیر مستقیم جینوا که از ۵ می آغاز شده بود ، در ۲۳ می ۱۹۸٦ به تعویق افتاد و بار دیگر از ۳۱ جولایی تا ۸ اگست ۱۹۸٦ دوام نمود . نماینده شخصی برای گفتگو های بیشتر از ۲۰ نوامبر تا ۳ دسامبر به منطقه سفر کرد و مذاکرات جینوا از سر گرفته شد . در ۱٤ اپریل ۱۹۸۸ نحوه مذکرات تغییر کرد و در همین فرصت بود که مواد قرارداد شکل نهائی اختیار کرد و مذاکرات مستقیم آغاز شد . جمهوری اسلامی ایران از طریق دپلوماسی ، از پیشرفت مذاکرات در جریان قرار می گرفت .

۳ ـ دولت جمهوری افغانستان و دولت جمهوری اسلامی پاکستان با علاقه مندی تمام شرکت نمودند و مطمئن بودند که باساس حقوق و وجایب خود تحت منشور ملل متحد کار می کنند و موافقه کردند که حل سیاسی باید بر مبانی اصول ذیل حقوق بین المللی استوار باشد :

ـ با این اصل که حکومت ها در روابط بین المللی خود از تهدید و استعمال قوه در برابر تمامیت ارضی و یا آزادی سیاسی دولت دیگر خودداری کنند و یا به هر شیوهٔ که با هدف فوق مغایرت داشته باشد دوری اختیار نمایند.

ـ با این اصل که حکومت ها منازعات بین المللی خود را با اساسات صلح آمیز چنان حل کنند که آرامش ، امنیت و عدالت بین المللی را به مخاطره نیاندازند .

ـ موظف اند که بر مبنای منشور ملل متحد از مداخلت بر امور داخلی قلمرو حکومت یکدیگر بپرهیزند .

ـ دولت ها مکلفند که بر مبنای منشورملل متحد با یکدیگر همکاری کنند .

ـ اصل حقوق مساوی و حق تعیین سرنوشت مردمان .

ـ اصل حاکمیت مساویانه دولت ها .

ـ اصل اینکه دولت ها مکلفیت های که مطابق منشور ملل متحد پذیرفته اند ، باحسن نیت انجام دهند .

دو حکومت بر حقوق برگشت داوطلبانه و بدون فشار مهاجرین افغان بوطن شان تاکید نمودند.

٤ ـ در همین تاریخ اسناد ذیل که اجزاء اصلی حل سیاسی بشمار میرود برگزار گردید . قرارداد دوجانبه بین دولت جمهوری افغانستان و دولت اسلامی پاکستان بر مبنای روابط باهمی و مخصوصاً بر عدم مداخله وعدم تجاوز .

اعلامیه ای ضمانت های بین المللی از طرف اتحاد جماهیر شوروی و ایالات متحده امریکا .

توافق دو جانبه بین حکومت جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان پیرامون عودت خوش برضای مهاجرین .

قرارداد موجود برای روابط باهمی در جهت حل وضع مربوط با فغانستان .

۵ - موافقتنامه دوجانبه بر اساسات روابط باهمی مخصوصاً در مورد عدم پادرمیانی و عدم تجاوز ، اعلامیه ضمانت های بین المللی ، موافقت نامه باهمی راجع به عودت داوطلبانه مهاجرین و موافقتنامه موجود برای حل وضع مربوط بافغانستان از ۱۵ می ۱۹۸۸ به اجرا در خواهد آمد . مطابق تقسیم اوقاتیکه میان اتحاد جماهیر شوروی وجمهوری افغانستان توافق شده ، خروج نیرو های خارجی از تاریخ انفاذ این موافقتنامه که در بالا بآن اشاره شد آغاز خواهد گردید . نصف قوای عسکری تا ۱۵ اگست ۱۹۸۸ خارج خواهد شد و در ظرف ۹ ماه خروج نیرو ها به پایه تکمیل خواهد رسید .

٦ - برقراری روابط باهمی که در فقره ۵ برآن توافق حاصل شده اینست که هدف حل سیاسی را بصورت موثر به اجرا در آورد . یعنی بعد از ۱۵ می ۱۹۸۸ در امور داخلی طرفین به هیچ صورت مداخله و پادرمیانی صورت نگیرد .

ضمانت های بین المللی آغاز بکار خواهد کرد . باز گشت مهاجرین بوطن شان شروع خواهد گردید و مطابق تقسیم اوقات که در موافقت نامه تعیین شده ، بازگشت مهاجرین تکمیل خواهد شد و خروج نیرو های خارجی مطابق تقسیم اوقات مندرج فقره ۵ به پایه تکمیل خواهد رسید . بنا بر ان لازمیست مکلفیت های که بعنوان اجزای اصلی موافقتنامه ماخوذ شده ، موکداً به اجرا درآید و کلیه اقدامات ضروری را در جهت اجابت کامل تمام شرایط اسناد با رضایت خاطر تضمین نماید.

۷ - بمنظور بررسی تخلفات وارده و اجرای سریع مسائلی که از تطبیق اسناد فیصله نشئت و یا قناعت طرفین حاصل شود ، نمایندگان جمهوری اسلامی پاکستان و جمهوری افغانستان در مواقع ضرورت دیدار و گفتگو خواهند نمود.

یک نماینده سرمنشی ملل متحد با طرفین مساعدت خواهد کرد و در ارتباط با ان برای برگزاری مجالس همکاری خواهد نمود و در آن شرکت خواهد ورزید، برای طرفین بمنظور تطبیق سریع و صادقانه وکامل شرایط اسناد ، یک رشته نظریات و سفارش ها ارائه خواهد نمود .

بخاطر انجام ماموریت خود ، نماینده سرمنشی ملل متحد بواسطه کارمندانی که مطابق ضرورت تحت اداره او قرار گرفته اند مساعدت خواهد گردید . با ابتکار شخصی و یا

بر اثر تقاضای یکی از طرفین ، مامورین مذکور امکان خلاف ورزی یکی از مفاد اسناد را ببررسی گرفته و پیرامون آن گزارشی تهیه خواهد نمود . برای تامین این مقصد نماینده یاد شده همراه کارمندان خویش از همکاری طرفین برخوردار خواهد گردید . باین صورت در قلمرو مربوط آنها جهت تحقق موثر بصورت آزاد گشت و گزار خواهد نمود .

متعهدین در عرض کمتر از چهل و هشت ساعت از دریافت گزارش بوسیله نماینده سرمنشی ملل متحد ، اجلاس خود را بر گزار خواهند کرد .

ترتیبات لوژستیکی و چگونگی ماموریت نماینده و هیات اداری او بوسیله طرفین پذیرفته شده ، در یادداشت موافقتنامه ضمیمه و بخشی از آن بشمار میرود .

۸ ـ اسناد موجوده را سرمنشی ملل متحد ثبت خواهد نمود . این اسناد از طرف نمایندگان طرفین در موافقت نامه متقابل مورد ارزیابی قرار گرفت و دولت های تضمین کننده انرا امضاء و مفاد آنرا بصورت دلخواه پذیرفته اند . نمایندگان طرفین از طرف دولت های متبوعه شان صلاحیت یافته اند که در پای آن امضاء کنند . سرمنشی ملل متحد حاضر بود .

این معاهده در چاردهم ماه اپریل در جینوا امضاء و در پنج نسخه اصلی به زبانهای انگلیسی ، پشتو

روسی و اردو تحریر گردید . تمام نسخ از اعتبار مساوی برخوردار است . در صورت وقوع هرنوع مناقشه در ترجمه و تعبیر آن متن انگلیسی اعتبار خواهد داشت .

از طرف دولت جمهوری افغانستان	ازطرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان

نمایندگان دولت های ضمانت کننده ، بحیث شاهد درین جا امضاء نموده اند.

دولت اتحاد جماهیر شوروی	دولت ایالات متحده امریکا

موافقت نامه دوجانبه میان جمهوری افغانستان

و

جمهوری اسلامی پاکستان

بر

مبانی روابط متقابل

بخصوص بمنظور عدم مداخله و عدم تجاوز

جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان بعنوان متعهدین عالیه شناخته می شوند.

در جهت تمایل برای عادی ساختن روابط و ارتقای همسایگی نیک و همکاری و هم چنان بمنظور استحکام صلح بین المللی و منطقه.

با توجه باینکه پیروی از اساسات عدم مداخله و عدم تجاوز در امور داخلی کشورها و در جهت تامین صلح وامنیت و اجرای اهداف و اساسات منشور ملل متحد از اهمیت فراوان برخوردار است.

با تائید حق محروم نشدنی کشور ها که نظام سیاسی اقتصادی، فرهنگی و اجتماعی خویش را بصورت آزاد مطابق تمنایت مردم خود، بدون هرگونه مداخله، تجاوز، رخنه ارعاب و تهدید عملی سازند.

با درنظر داشت مقررات منشور ملل متحدو تصامیم ملل متحد، بر مبنای عدم مداخله و عدم دست درازی، بخصوص

ضمیمه

یاد داشت توافق

۱- ضروریات بنیادی

الف - طرفین به نماینده سرمنشی ملل متحد و هیات اداری او هرگونه مساعدت و همکاری را فراهم خواهند نمود.

ب - برای نماینده سرمنشی ملل متحد و هیات اداری او هرنوع تسهیلات فراهم خواهد گردید و کمك های موثر سریع و بیدرنگ صورت خواهد گرفت. مانند آزادی گشت و گزار، مکاتبات، محل رهایش، رفت و آمد و سائر تسهیلاتیکه برای انجام ماموریت آنان ضروری تشخیص گردد. افغانستان و پاکستان برای نماینده و کارکنان اداری او تمام امتیازات و مصئونیتی را که میثاق ملل متحد در مورد امتیازات و مصئونیت تهیه دیده فراهم می نماید.

ج - افغانستان و پاکستان برای ایمنی نماینده سرمنشی ملل متحدو هیات اداری او تا زمانیکه در قلمرو کشور مذکور بود و باش دارند، مسئول شمرده خواهند شد.

د - نماینده سرمنشی ملل متحد و هیات اداری او در اجرای ماموریت خود از بی طرفی کامل کار خواهند گرفت.

نماینده سرمنشی ملل متحد و هیات اداری او هرگز در امور داخلی افغانستان و پاکستان دخالت نخواهند نمود ، باین مفهوم زمینه بهره برداری را برای هر یک از طرفین فراهم نخواهند ساخت .

۲ ـ فرمان

فرمان مساعدت تطبیق که از مقررات مندرج فقره ۷ اسناد فیصله نامه ماخوذ شده از اسناد فیصله نامه اشتقاق گردیده است . تمام اعضای اداری و نماینده سرمنشی ملل متحد را از مفاد مربوط اسناد باخبر ساخته و آنها را با روند تحقق تخلفات آشنا میگردانند .

۳ ـ روش کار و سازمان اداری

سرمنشی ملل متحد یک صاحب منصب ارشد نظامی را به عنوان معاون تعیین خواهد نمود . او در منطقهٔ سکنی اختیار خواهد کرد . دو واحد مرکز کار یکی در کابل و دیگری در اسلام آباد برپا خواهد گردید ، در هر مرکز پنج صاحب منصب نظامی گماشته خواهد شد . آنها از عملیات موجود ملل متحد استخدام خواهند گردید و معاونین غیر نظامی در اختیار خواهند داشت .

معاون نماینده سرمنشی ملل متحد بوکالت نماینده عمل کرده ، و از طریق مامور ارتباط با طرفین تماس برقرار خواهد نمود و هر دو طرف جهت انجام این کار ، مامورینی

را تعیین خواهند کرد .

واحد های دوگانه مرکز اداری به دو هیات تفتیش تبدیل خواهد شد تا تخلفات اسناد قرارداد را در محل تثبیت نماید . هر وقتیکه نماینده سرمنشی ملل متحد و نماینده او لازم بپندارند ، تا حدود ٤٠ صاحب منصب اضافی (و در حدود ١٠ هیات تفتیش اضافی) به زودترین فرصت " معمولاً در ظرف ٤٨ ساعت از مامورین موجود اعزام خواهد کرد ".

صاحب منصبان ملیت های مختلف ، بر اثر مشوره طرفین تعیین خواهد گردید . به هنگام ضرورت ، نماینده سرمنشی ملل متحد ، بمنظور مشوره با طرفین و ارزیابی ماموریت هیات اداری ، بصورت متناوب از منطقه دیدار به عمل خواهد آورد . در صورت ضرورت اعضای اداری و یا مامورین غیر نظامی دارالانشاء ملل متحد را در منطقه توظیف خواهد نمود . معاون او بنوبت بین دو مرکز اداری اقامت اختیار کرده و پیوسته با آنها تماس نزدیک برقرار خواهد نمود .

٤ ـ روش کار

الف ـ تفتیش بر اثر تقاضای طرفین

١ ـ شکایت مربوط به تخلفات اسناد فیصله نامه بوسیله هردو طرف باید کتبی و بزبان انگلیسی نوشته شود و به مرکز اداری مربوط ارائه گردد و تمام اطلاعات وتفصیلات

مربوط تصریح شود .

۲ ـ معاون نماینده سرمنشی ملل متحد با دریافت شکایت بلا فاصله طرف مقابل را که از او شکایت شده اطلاع داده ، و در محل واقعه به تفتیش می پردازد شواهد را جمع آوری می کند و طرق دیگری را که برای تفتیش متهم ضروری بداند ، بکار میگیرد . تفتیش های یاد شده بوسیله اعضای مراکز اداری که در بالا با آن اشاره رفت صورت خواهد گرفت . در صورتیکه معاون نماینده به هیات اضافی ضرورت احساس نماید ، در آن صورت طرفین بتاسی از آزادی گشت و گزار ، هیات اضافی را اجازه دستیابی به قلمرو مربوط اش خواهد داد .

۳ ـ گزارش های تفتیش به انگلیسی برگردانده شده و بوسیله معاون نماینده محرمانه به هردو حکومت سپرده خواهد شد . و نسخه سوم گزارش محرمانه به دفتر مرکزی ملل متحد ـ نیویارك ، بمنظور آگاهی سرمنشی و نماینده اش ارسال خواهد گردید . مطابق فقره " ۷ " گزارش تفتیش باید کمتر از چهل و هشت ساعت بعداز تسلیمی در اجلاس طرفین به بحث گرفته شود . در صورت غیبت نماینده، معاون سرمنشی ملل متحد همرای طرفین همکاری خواهد نمود ودر جهت برگزاری جلسات کمك و در آن شرکت خواهد ورزید .در ارتباط با این جلسات نماینده سرمنشی ملل متحد نظریات



سفارش های به طرفین ارائه خواهد نمود تا رعایت کامل مفاد قرارداد را بصورت سریع و صادقانه فراهم سازد. (چنین سفارش ها و پیشنهاد ها بصورت طبیعی با مشوره و تصریح نماینده سرمنشی ملل متحد، صورت خواهد گرفت.)

ب ـ تفتیش با بتکار معاون نماینده سرمنشی ملل متحد.

بعلاوه تفتیش های که بر اثر تقاضای طرفین صورت می گیرد، معاون نماینده سرمنشی ملل متحد، می تواند با بتکار خود و با مشوره نماینده، یک سلسله تفتیش ها را که جهت تطبیق فقره "۷" مناسب بداند انجام بدهد. اگر چنین تصور شود که نتایج حاصله از تفتیش گزارشی را بطرفین توجیه پذیر می سازد، در آنگاه روشی که در جهت ارائه گزارش های تفتیش بر اثر تقاضای طرفین صورت گرفته بود، تعقیب خواهد شد.

سطح مشارکت در جلسات

چنانکه در بالا اشاره رفت، در جلسات طرفین که برای بررسی تخلفات برپا شود معاون سرمنشی ملل متحد شرکت خواهد نمود. اگر طرفین در صدد برآیند که برای انجام هدف مندرج فقره "۷" اجلاس می نمایند، در آنگاه نماینده سرمنشی ملل متحد شخصاً در چنان جلسات شرکت خواهد ورزید.

4. The following instruments were concluded on this date as component parts of the political settlement:

A Bilateral Agreement between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan on the Principles of Mutual Relations, in particular on Non-interference and Non-intervention;

A Declaration on International Guarantees by the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America;

A Bilateral Agreement between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan on the Voluntary Return of Refugees;

The present Agreement on the Interrelationships for the Settlement of the Situation Relating to Afghanistan.

5. The Bilateral Agreement on the Principles of Mutual Relations, in particular on Non-interference and Non-intervention; the Declaration on International Guarantees; the Bilateral Agreement on the Voluntary Return of Refugees; and the present Agreement on the Interrelationships for the Settlement of the Situation Relating to Afghanistan will enter into force on 15 May 1988. In accordance with the timeframe agreed upon between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Afghanistan there will be a phased withdrawal of the foreign troops which will start on the date of entry into force mentioned above. One half of the troops will be withdrawn by 15 August 1988 and the withdrawal of all troops will be completed within nine months.

6. The interrelationships in paragraph 5 above have been agreed upon in order to achieve effectively the purpose of the political settlement, namely, that as from 15 May 1988, there will be no interference and intervention in any form in the affairs of the Parties; the international guarantees will be in operation; the voluntary return of the refugees to their homeland will start and be completed within the timeframe specified in the agreement on the voluntary return of the refugees; and the phased withdrawal of the foreign troops will start and be completed within the timeframe envisaged in paragraph 5. It is therefore essential that all the obligations deriving from the instruments concluded as component parts of the settlement be strictly fulfilled and that all the steps required to ensure full compliance with all the provisions of the instruments be completed in good faith.

3. The Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan took part in the negotiations with the expressed conviction that they were acting in accordance with their rights and obligations under the Charter of the United Nations and agreed that the political settlement should be based on the following principles of international law:

+ The principle that States shall refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations;

+ The principle that States shall settle their international disputes by peaceful means in such a manner that international peace and security and justice are not endangered;

+ The duty not to intervene in matters within the domestic jurisdiction of any State, in accordance with the Charter of the United Nations;

+ The duty of States to co-operate with one another in accordance with the Charter of the United Nations;

+ The principle of equal rights and self-determination of peoples;

+ The principle of sovereign equality of States;

+ The principle that States shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the Charter of the United Nations.

The two Governments further affirmed the right of the Afghan refugees to return to their homeland in a voluntary and unimpeded manner.

Agreement on the Interrelationships for the Settlement of the Situation Relating to Afghanistan

1. The diplomatic process initiated by the Secretary-General of the United Nations with the support of all Governments concerned and aimed at achieving, through negotiations, a political settlement of the situation relating to Afghanistan has been successfully brought to an end.

2. Having agreed to work towards a comprehensive settlement designed to resolve the various issues involved and to establish a framework for good-neighbourliness and co-operation, the Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan entered into negotiations through the intermediary of the Personal Representative of the Secretary-General at Geneva from 16 to 24 June 1982. Following consultations held by the Personal Representative in Islamabad, Kabul and Teheran from 21 January to 7 February 1983, the negotiations continued at Geneva from 11 to 22 April and from 12 to 24 June 1983. The Personal Representative again visited the area for high level discussions from 3 to 15 April 1984. It was then agreed to change the format of the negotiations and, in pursuance thereof, proximity talks through the intermediary of the Personal Representative were held at Geneva from 24 to 30 August 1984 Another visit to the area by the Personal Representative from 25 to 31 May 1985 preceded further rounds of proximity talks held at Geneva from 20 to 25 June, from 27 to 30 August and from 16 to 19 December 1985. The Personal Representative paid an additional visit to the area from 8 to 18 March 1986 for consultations. The final round of negotiations began as proximity talks at Geneva on 5 May 1986, was suspended on 23 May 1986, and was resumed from 31 July to 8 August 1986. The Personal Representative visited the area from 20 November to 3 December 1986 for further consultations and the talks at Geneva were resumed again from 25 February to 9 March 1987, and from 7 to 11 September 1987 The Personal Representative again visited the area from 18 January to 9 February 1988 and the talks resumed at Geneva from 2 March to 8 April 1988. The format of the negotiations was changed on 14 April 1988, when the instruments comprising the settlement were finalized, and, accordingly, direct talks were held at that stage. The Government of the Islamic Republic of Iran was kept informed of the progress of the negotiations throughout the diplomatic process.

Article VIII

This Agreement is drawn up in the English, Pashtu, and Urdu languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in five original copies at Geneva this fourteenth day of April 1988.

For the Government of the Republic of Afghanistan	For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Article V

With a view to the orderly movement of the returnees, the commissions shall determine frontier crossing points and establish necessary transit centres. They shall also establish all other modalities for the phased return of refugees, including registration and communication to the country of return of the names of refugees who express the wish to return.

Article VI

At the request of the Governments concerned, the United Nations High Commissioner for Refugees will cooperate and provide assistance in the process of voluntary repatriation of refugees in accordance with the present Agreement. Special agreements may be concluded for this purpose between UNHCR and the High Contracting Parties.

Article VII

The present Agreement shall enter into force on 15 May 1988. At that time the mixed commissions provided in Article IV shall be established and the operations for the voluntary return of refugees under this Agreement shall commence.

The arrangements set out in Articles IV and V above shall remain in effect for a period of eighteen months. After that period the High Contracting Parties shall review the results of the repatriation and, if necessary, consider any further arrangements that may be called for.

(c) All returnees shall enjoy the right to work, to adequate living conditions and to share in the welfare of the State;

(d) All returnees shall enjoy the right to participate on an equal basis in the civic affairs of the Republic of Afghanistan. They shall be ensured equal benefits from the solution of the land question on the basis of the Land and Water Reform;

(e) All returnees shall enjoy the same rights and privileges, including freedom of religion, and have the same obligations and responsibilities as any other citizens of the Republic of Afghanistan without discrimination.

The Government of the Republic of Afghanistan undertakes to implement these measures and to provide, within its possibilities, all necessary assistance in the process of repatriation.

Article III

The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall facilitate the voluntary, orderly and peaceful repatriation of all Afghan refugees staying within its territory and undertakes to provide, within its possibilities, all necessary assistance in the process of repatriation.

Article IV

For the purpose of organising, coordinating and supervising the operations which should effect the voluntary, orderly and peaceful repatriation of Afghan refugees, there shall be set up mixed commissions in accordance with the established international practice. For the performance of their functions the members of the commissions and their staff shall be accorded the necessary facilities, and have access to the relevant areas within the territories of the High Contracting Parties.

arrangements will cease to exist two months after the completion of all timeframes envisaged for the implementation of the instruments.

VI. Financing

The cost of all facilities and services to be provided by the Parties will be borne by the respective Governments. The salaries and travel expenses of the international personnel to and from the area, as well as the costs of the local personnel assigned to the headquarters units, will be defrayed by the United Nations.

Bilateral Agreement between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan on the Voluntary Return of Refugees

The Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Desiring to normalize relations and promote good-neighbourliness and co-operation as well as to strengthen international peace and security in the region,

Convinced that voluntary and unimpeded repatriation constitutes the most appropriate solution for the problem of Afghan refugees present in the Islamic Republic of Pakistan and having ascertained that the arrangements for the return of the Afghan refugees are satisfactory to them,

Have agreed as follows:

Article I

All Afghan refugees temporarily present in the territory of the Islamic Republic of Pakistan shall be given the opportunity to return voluntarily to their homeland in accordance with the arrangements and conditions set out in the present Agreement.

Article II

The Government of the Republic of Afghanistan shall take all necessary measures to ensure the following conditions for the voluntary return of Afghan refugees to their homeland:

(a) All refugees shall be allowed to return in freedom to their homeland;

(b) All returnees shall enjoy the free choice of domicile and freedom of movement within the Republic of Afghanistan;

Declaration on International Guarantees

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United States of America,

Expressing support that the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan have concluded a negotiated political settlement designed to normalize relations and promote good-neighbourliness between the two countries as well as to strengthen international peace and security in the region;

Wishing in turn to contribute to the achievement of the objectives that the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan have set themselves, and with a view to ensuring respect for their sovereignty, independence, territorial integrity and non-alignment;

Undertake to invariably refrain from any form of interference and intervention in the internal affairs of the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan and to respect the commitments contained in the bilateral Agreement between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan on the Principles of Mutual Relations, in particular on Non-Interference and Non-Intervention;

Urge all States to act likewise.

The present Declaration shall enter into force on 15 May 1988.

Done at Geneva, this fourteenth day of April 1988 in five original copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

For the Government of the United States of America

Article III

The present Agreement shall enter into force on 15 May 1988.

Article IV

Any steps that may be required in order to enable the High Contracting Parties to comply with the provisions of Article II of this Agreement shall be completed by the date on which this Agreement enters into force.

Article V

This Agreement is drawn up in the English, Pashtu and Urdu languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in five original copies at Geneva this fourteenth day of April 1988.

For the Government of the Republic of Afghanistan	For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

(7) to refrain from the promotion, encouragement or support, direct or indirect, of rebellious or secessionist activities against the other High Contracting Party, under any pretext whatsoever, or from any other action which seeks to disrupt the unity or to undermine or subvert the political order of the other High Contracting Party;

(8) to prevent within its territory the training, equipping, financing and recruitment of mercenaries from whatever origin for the purpose of hostile activities against the other High Contracting Party, or the sending of such mercenaries into the territory of the other High Contracting Party and accordingly to deny facilities, including financing for the training, equipping and transit of such mercenaries;

(9) to refrain from making any agreements or arrangements with other States designed to intervene or interfere in the internal and external affairs of the other High Contracting Party;

(10) to abstain from any defamatory campaign, vilification or hostile propaganda for the purpose of intervening or interfering in the internal affairs of the other High Contracting Party;

(11) to prevent any assistance to or use of or tolerance of terrorist groups, saboteurs or subversive agents against the other High Contracting Party;

(12) to prevent within its territory the presence, harbouring, in camps and bases or otherwise, organizing, training, financing, equipping and arming of individuals and political, ethnic and other groups for the purpose of creating subversion, disorder or unrest in the territory of the other High Contracting Party and accordingly also to prevent the use of mass media and the transportation of arms, ammunition and equipment by such individuals and groups;

(13) not to resort to or to allow any other action that could be considered as interference or intervention.

Article II

For the purpose of implementing the principle of non-interference and non-intervention each High Contracting Party undertakes to comply with the following obligations:

(1) to respect the sovereignty, political independence, territorial integrity, national unity, security and non-alignment of the other High Contracting Party, as well as the national identity and cultural heritage of its people;

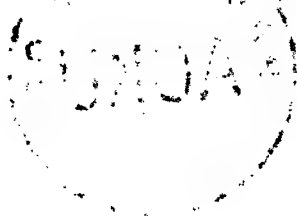
(2) to respect the sovereign and inalienable right of the other High Contracting Party freely to determine its own political, economic, cultural and social systems, to develop its international relations and to exercise permanent sovereignty over its natural resources, in accordance with the will of its people, and without outside intervention, interference, subversion, coercion or threat in any form whatsoever;

(3) to refrain from the threat or use of force in any form whatsoever so as not to violate the boundaries of each other, to disrupt the political, social or economic order of the other High Contracting Party, to overthrow or change the political system of the other High Contracting Party or its Government, or to cause tension between the High Contracting Parties;

(4) to ensure that its territory is not used in any manner which would violate the sovereignty, political independence, territorial integrity and national unity or disrupt the political, economic and social stability of the other High Contracting Party;

(5) to refrain from armed intervention, subversion, military occupation or any other form of intervention and interference, overt or covert, directed at the other High Contracting Party, or any act of military, political or economic interference in the internal affairs of the other High Contracting Party, including acts of reprisal involving the use of force;

(6) to refrain from any action or attempt in whatever form or under whatever pretext to destabilize or to undermine the stability of the other High Contracting Party or any of its institutions;



Bilateral Agreement Between the Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan on the Principles of Mutual Relations, in particular on Non-Interference and Non-Intervention

The Republic of Afghanistan and the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Desiring to normalize relations and promote good-neighbourliness and co-operation as well as to strengthen international peace and security in the region,

Considering that full observance of the principle of non-interference and non-intervention in the internal and external affairs of States is of the greatest importance for the maintenance of international peace and security and for the fulfillment of the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Reaffirming the inalienable right of States freely to determine their own political, economic, cultural and social systems in accordance with the will of their peoples, without outside intervention, interference, subversion, coercion or threat in any form whatsoever,

Mindful of the provisions of the Charter of the United Nations as well as the resolutions adopted by the United Nations on the principle of non-interference and non-intervention, in particular the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, of 24 October 1970, as well as the Declaration on the Inadmissibility of Intervention and Interference in the Internal Affairs of States, of 9 December 1981,

Have agreed as follows:

Article I

Relations between the High Contracting Parties shall be conducted in strict compliance with the principle of non-interference and non-intervention by States in the affairs of other States.

to United Nations Headquarters in New York, exclusively for the information of the Secretary-General and his Representative.) In accordance with paragraph 7 a report on an investigation should be considered in a meeting of the Parties not later than 48 hours after it has been submitted. The Deputy Representative of the Secretary-General will, in the absence of the Representative, lend his good office(s) to the Parties and in that context he will assist in the organization of the meetings and participate in them. In the context of those meetings, the Deputy Representative of the Secretary-General may submit to the Parties for their consideration and approval suggestions and recommendations for the prompt, faithful and complete observance of the provisions of the instruments. (Such suggestions and recommendations will be, as a matter of course, consulted with, and cleared by the Representative of the Secretary-General.)

(b) Inspections conducted on the initiative of the Deputy Representative of the Secretary-General

In addition to inspections requested by the Parties, the Deputy Representative of the Secretary-General may carry out on his own initiative and in consultation with the Representative inspections he deems appropriate for the purpose of the implementation of paragraph 7. If it is considered that the conclusions reached in an inspection justify a report to the Parties, the same procedure used in submitting reports in connection with inspections carried out at the request of the Parties will be followed.

Level of participation in meetings

As indicated above, the Deputy Representative of the Secretary-General will participate at meetings of the Parties convened for the purpose of considering reports on violations. Should the Parties decide to meet for the purpose outlined in paragraph 7 at a high political level, the Representative of the Secretary-General will personally attend such meetings.

V. Duration

The Deputy to the Representative of the Secretary-General and the other personnel will be established in the area not later than twenty days before the entry into force of the instruments. The

HE GENEVA ACCORD

Translated in to Dari
by
Prof. Dr. S.M. Yusuf Elmi

Published by

AFGHAN JEHAD WORKS TRANSLATION CENTRE

N.0.4 May 1988
Peshawar-Pakistan

The Deputy to the Representative of the Secretary-General will act on behalf of the Representative and be in contact with the Parties through the Liaison Officer each Party will designate for this purpose.

The two headquarters units will be organized into two Inspection Teams to ascertain on the ground any violation of the instruments comprising the settlement. Whenever considered necessary by the Representative of the Secretary-General or his Deputy, up to 40 additional military Officers (some 10 additional Inspection Teams) will be redeployed from existing operations within the shortest possible time (normally around 48 hours).

The nationalities of all the Officers will be determined in consultation with the Parties

Whenever necessary the Representative of the Secretary-General, who will periodically visit the area for consultations with the Parties and to review the work of his personnel, will also assign to the area members of his own office and other civilian personnel from the UN Secretariat as may be needed. His Deputy will alternate between the two headquarters units and will remain at all times in close communication with him.

IV. Procedure

(a) Inspections conducted at the request of the Parties

(i) A complaint regarding a violation of the instruments of the settlement lodged by any of the Parties should be submitted in writing, in the English language, to the respective headquarters units and should indicate all relevant information and details.

(ii) Upon receipt of a complaint the Deputy to the Representative of the Secretary-General will immediately inform the other Party of the complaint and undertake an investigation by making on-site inspections, gathering testimony and using any other procedure which he may deem necessary for the investigation of the alleged violation. Such inspection will be conducted using headquarters staff as referred to above, unless the Deputy Representative of the Secretary-General considers that additional teams are needed. In that case, the Parties will, under the principle of freedom of movement, allow immediate access of the additional personnel to their respective territories.

(iii) Reports on investigations will be prepared in English and submitted by the Deputy Representative of the Secretary-General to the two Governments, on a confidential basis. (A third copy of the Report will be simultaneously transmitted, on a confidential basis,

Annex

Memorandum of Understanding

I. Basic requirements

(a) The Parties will provide full support and co-operation to the Representative of the Secretary-General and to all the personnel assigned to assist him;

(b) The Representative of the Secretary-General and his personnel will be accorded every facility as well as prompt and effective assistance, including freedom of movement and communications, accommodation, transportation and other facilities that may be necessary for the performance of their tasks. Afghanistan and Pakistan undertake to grant to the Representative and his staff all the relevant privileges and immunities provided for by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(c) Afghanistan and Pakistan will be responsible for the safety of the Representative of the Secretary-General and his personnel while operating in their respective countries.

(d) In performing their functions, the Representative of the Secretary-General and his staff will act with complete impartiality. The Representative of the Secretary-General and his personnel must not interfere in the internal affairs of Afghanistan and Pakistan and, in this context, cannot be used to secure advantages for any of the Parties concerned.

II. Mandate

The mandate for the implementation-assistance as derived from arrangements envisaged in paragraph 7 derives from the instruments comprising the settlement. All the staff assigned to the Representative of the Secretary-General will accordingly be carefully briefed on the relevant provisions of the instruments and on the procedures that will be used to ascertain violations thereof

III. Modus operandi and personnel organization

The Secretary-General will appoint a senior military Officer as Deputy to the Representative, who will be stationed in the area, as head of two small headquarters units, one in Kabul and the other in Islamabad, each comprising five military Officers, drawn from existing UN operations, and a small civilian auxiliary staff.

Done, at Geneva, this fourteenth day of April 1988, in five original copies each in the English, Pashtu, Russian and Urdu languages, all being equally authentic. In case of any dispute regarding the interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN

FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

In witness thereof, the representatives of the States-Guarantors affixed their signatures hereunder:

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

7. To consider alleged violations and to work out prompt and mutually satisfactory solutions to questions that may arise in the implementation of the instruments comprising the settlement representatives of the Republic of Afghanistan and of the Islamic Republic of Pakistan shall meet whenever required.

A representative of the Secretary-General of the United Nations shall lend his good offices to the Parties and in that context he will assist in the organization of the meetings and participate in them. He may submit to the Parties for their consideration and approval suggestions and recommendations for prompt, faithful and complete observance of the provisions of the instruments.

In order to enable him to fulfill his tasks, the representative shall be assisted by such personnel under his authority as required. On his own initiative, or at the request of any of the Parties, the personnel shall investigate any possible violations of any of the provisions of the instruments and prepare a report thereon. For that purpose, the representative and his personnel shall receive all the necessary co-operation from the Parties, including all freedom of movement within their respective territories required for effective investigation. Any report submitted by the representative to the two Governments shall be considered in a meeting of the Parties no later than forty-eight hours after it has been submitted.

The modalities and logistical arrangements for the work of the representative and the personnel under his authority as agreed upon with the Parties are set out in the Memorandum of Understanding which is annexed to and is part of this Agreement.

8. The present instrument will be registered with the Secretary-General of the United Nations. It has been examined by the representatives of the Parties to the bilateral agreements and of the States-Guarantors, who have signified their consent with its provisions. The representatives of the Parties, being duly authorized thereto by their respective Governments, have affixed their signatures hereunder. The Secretary-General of the United Nations was present.

٤ـ مدت

معاون نماینده سرمنشی ملل متحد و دیگر هیات اداری پس از انفاذ قرارداد نباید در عرض کمتر از بیست روز در منطقه جابجا شوند.

٥ ـ تمویل

مصارف تمام تسهیلات وخدمات طرفین از طرف حکومت های مربوط تمویل خواهد شد . معاش و مصارف هیات بین المللی مستقر در منطقه و هم چنان مصارف هیات محلی در واحد های مرکز اداری از طرف ملل متحد تادیه خواهد گردید.



اعلامیه اساسی قانون بین المللی ، در رابطه با روابط و همکاری بین دولتها مطابق منشور ملل متحد مصوب ۲٤ اکتوبر ۱۹۷۰ و اعلامیه جلوگیری از عدم مداخله و عدم تجاوز در امور داخلی کشور ها مصوب ۹ دسامبر ۱۹۸۱ چنین موافقه نموده اند :

ماده اول ـ

روابط میان متعهدین عالیه بر اساس عدم مداخله و عدم تجاوز کشور ها در امور داخلی همدیگر بصورت اکید به اجرا در آورده خواهد شد .

ماده دوم ـ

بمنظور تطبیق اصل عدم مداخله و عدم تجاوز متعهدین عالیه وجایب ذیل را به اجرا در می آورند :

۱ ـ احترام از حاکمیت ، آزادی سیاسی ، تمامیت ارضی ، وحدت ملی ، مصئونیت و بیطرفی متعهد عالی دیگر همچنان بخاطر هویت ملی و میراث فرهنگی مردم آن .

۲ ـ برای احترام حاکمیت و حق محروم نشدنی ، متعهد عالی دیگر جهت تصمیم گیری آزادانه سیاسی ، اقتصادی فرهنگی و نظام اجتماعی برای انکشاف روابط بین المللی و عمل کرد حاکمیت دائمی به منابع طبیعی خویش ، برا قتضای امال مردم و بدون هرگونه مداخله ، تجاوز ، خراب کاری اجبار و تهدید .

۳ ـ خود داری ازهرگونه تهدید و استعمال قوه ـ چنانکه بر سرحدات یکدیگر دست درازی ننمایند ، و یا نظام سیاسی ، اجتماعی و اقتصادی هم پیمان خود را برهم نزنند ، نظام سیاسی را وارونه نسازند و یا تغییر ندهند و میان متعهدین عالیه تنش ایجاد ننمایند .

٤ ـ اطمینان بدهد که قلمرو خود را به هیچ گونه مورد بهره برداری قرار ندهد چنانکه حاکمیت ، آزادی سیاسی تمامیت ارضی و وحدت ملی را برهم زند ، یا ثبات سیاسی اقتصادی و اجتماعی متعهد عالی دیگر را مختل گرداند.

٥ ـ اجتناب از هرگونه مداخله مسلحانه ، خرابکاری اشغال نظامی و یا هرشکل دیگر تجاوز و مداخله بصورت پوشیده و نپوشیده که متوجه متعهد عالی دیگر شود یا هر عمل نظامی ، سیاسی یا مداخله اقتصادی در امور داخلی متعهد عالی دیگر از قبیل اعمال انتقام جویانه ای که استعمال قوه را در بر داشته باشد.

٦ ـ خود داری‌از هر نوع عمل و یا تلاش زیر عنوان در جهت بی ثباتی و یا برهم زدن ثبات متعهد عالی دیگر یا هر یك از سازمان های آن .

۷ ـ خودداری از ترقی ، تشویق و یا حمایت مستقیم و یا غیر مستقیم ، آشوب فعالیت های تجزیه طلبی ، متعهد عالی دیگر به هر نوع بهانه ای . یا از هر عملی که

موجبات برهم زنی ، خرابکاری و واژگونی نظام سیاسی متعهد عالی دیگر را فراهم سازد ، اجتناب نماید .

۸ ـ جلوگیری از تربیه ، تجهیز ، تمویل و استخدام اجیر از هر منبعی که باشد در داخل قلمرو خود ، بمنظور فعالیت های خصمانه در برابر متعهد عالی دیگر یا اعزام چنین اجیران به قلمرو متعهد عالی مقابل ، و مطابق آن ـ انکار از فراهم آوری تسهیلات بشمول تمویل ، تربیه تجهیز و اعزام چنین سربازان مزدور .

۹ ـ خودداری از انعقاد هرگونه پیمان ها و یا قرار ها همراه دیگر کشور ها که در جهت مداخله و یا در میان گذاری در امور داخلی متعهد عالی دیگر طرح شده باشد .

۱۰ ـ خود داری از هر نوع مبارزه دروغ پراگنی بدگوئی و یا تبلیغات خصومت آمیز ، به مقصد مداخله و یا درمیان گذاری در امور داخلی متعهد عالی دیگر .

۱۱ ـ جلوگیری از هرنوع مساعدت ، بهره برداری و پذیرش گروه های دهشت افگن ، خرابکار و توطئه گردر بر ابر متعهد عالی طرف مقابل .

۱۲ ـ جلوگیری ازحضور و اسکان در اردوگاها و پایگا ها در داخل قلمرو خویش بطوردیگر سازماندهی ، تربیه تمویل ، تجهیز ، مسلح ساختن افراد و گروه های سیاسی قومی و سائر گروهها بمنظور ایجاد خرابکاری ، بی نظمی

نا آرامی در قلمرو متعهد دیگر . و همچنان جلوگیری از استفاده رسانه های دسته جمعی ، انتقال سلاحها ، مهمات و تجهیزات بوسیله چنین افراد و گروهها .

۱۳ ـ ندادن پناهندگی و جلوگیری از هر عملی که پا در میان گذاری و مداخله تلقی گردد .

ماده سوم ـ

این موافقتنامه از تاریخ ۱۵ می ۱۹۸۸ نافذ خواهد شد.

ماده چارم ـ

به هر اقدام لازمی که متعهدین عالیه با مقررات ماده دوم این معاهده توافق نمایند ، باید قبل از انفاذ آن تکمیل گردد .

ماده پنجم ـ

این موافقتنامه بزبانهای انگلیسی ، پشتو و اردو تدوین شده و متون یاد شده موثق و قابل اعتماد است . در صورت اختلاف ترجمه ، متن انگلیسی آن اعتبار خواهد داشت .

بتاریخ چاردهم اپریل ۱۹۸۸ پنج نسخه اصلی ان درجینوا باتمام رسید.

از طرف دولت جمهوری افغانستان — از طرف دولت جمهوری اسلامی پاکستان

اعلامیه تضمین های بین المللی

دولتین اتحاد شوروی و ایالات متحده امریکا از بستن قراردادی که از طریق مذاکره بحل سیاسی در جهت عادی ساختن روابط و انکشاف همسایگی نیك میان دو کشور و تقویت صلح بین المللی و امنیت منطقه طرح شده ، توفیق یافته اند حمایت خویش را ابراز می نمایند.

در عوض ارزومندند در جهت تامین هدف های که جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان بان توافق نموده اند ، کمك کنند و تضمین نمایند که به حاکمیت آزادی ، تمامیت ارضی و بیطرفی یکدیگر احترام بگذارند . از هرنوع دخالت و یا در میان گذاری در امور داخلی جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان خودداری نمایند و بر تعهدات خویش طبق موافقت نامه دوجانبه بین جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان بر مبانی روابط متقابل بخصوص عدم مداخله و عدم تجاوز را محترم بشمارند . کلیه کشورها تشویق می شوند که چنان کنند.

اعلامیه موجود از روز ۱۵ می ۱۹۸۸ نافذ خواهد شد.

در چاردهم ماه اپریل سال ۱۹۸۸ در جینوا در پنج نسخه اصلی بزبانهای انگلیسی و روسی تهیه گردید . هردو نسخه آن مساویانه قابل اعتبار است .

از طرف دولت اتحاد جماهیر شوروی	ازطرف دولت ایالات متحده امریکا

توافق دوجانبه بین جمهوری افغانستان

و

جمهوری اسلامی پاکستان

برای

بازگشت داوطلبانه مهاجرین

جمهوری افغانستان و جمهوری اسلامی پاکستان که به عنوان متعهدین عالیه شناخته می شوند ٠

آرزومندند تا روابط خود را عادی سازند ، مراتب همسایگی نیك و همکاری را گسترش بخشند و امنیت بین المللی و منطقه را تقویت کنند ٠

باین باورند که بازگشت خوش برضا و بدون فشار مناسب ترین طریقه حل مشکل مهاجرین افغان بشمار میرود ٠

مهاجرینی که فعلاً در جمهوری اسلامی پاکستان اقامت اختیار کرده اند و یقین دارند که ترتیبات عودت مهاجرین افغان برای آنها قناعت بخش است ٠ به مواد ذیل موافقه نموده اند :

ماده اول ـ

برای تمام مهاجرین افغان که فعلاً در جمهوری

اسلامی پاکستان بصورت موقت بودوباش دارند فرصت فراهم خواهد گردید تا بر پایه توافقات و شرایط مندرج قرارداد بوطن خویش برگردند.

ماده دوم -

دولت جمهوری افغانستان همگی اقدامات لازمی را بمنظور ایجاد شرایط ذیل برگشت اختیاری مهاجرین افغان بوطن مادری شان مدنظر قرار خواهد داد :

الف - به تمام مهاجرین اجازه داده خواهد شد تا با آزادی بوطن خود برگردند .

ب - تمام بازگشت کنندگان از انتخاب اختیاری مسکن و گشت و گذار آزاد در داخل جمهوری افغانستان برخوردار خواهند بود .

ج - تمام بازگشت کنندگان از حق شغل ، شرایط مناسب معیشت و شرکت در بهبود دولت ، برخوردار خواهندگشت .

د - تمام برگشت کنندگان ، ازحق شرکت در امورمدنی جمهوری افغانستان به صورت مساوی برخوردار خواهند بود آنان را از حل مسئله زمین ، بر مبنای اصلاح آب و خاك از منافع مساوی مطمئن خواهند گردانید.

هـ - تمام بازگشت کنندگان از حقوق و مزایای یك سان ، بشمول آزادی دینی برخوردار خواهند گردید ، و مانند تمام همشهریان جمهوری افغانستان بدون تبعیض و تفریق

(۹)

معاهدهٔ جنیوا

مترجم:

پوهاند دکتور علمی

از سلسله نشرات

کانون ترجمه آثار جهاد افغان

ثور ۱۳۶۲


بسم الله الرحمن الرحيم

نام کتاب : معاهده جینوا
ترجمه : پوهاند دکتور سید محمد یوسف علمی
ناشر : کانون ترجمه آثار جهاد افغان
تاریخ : ثور ۱۳۶۷
شماره : ۹

پیام کانون

بالاخره پس از تب و تلاش فراوان دیگوکوردویز معاهده خفت بار جیوا میان حکومت کابل و جمهوری اسلامی پاکستان امضاء گردید . بر پایه این معاهده سپاه شوروی که تعداد آن طبق آمار رسمی آنکشور ۱۰۰۰۰۰ نفرند ، از مملکت ما خارج خواهد شد . اگر چه این قسمت معاهده مایه خورسندی ما را فراهم ساخت زیرا مسلمانان ما پس از قربانی های بسیار توانستند اردوی بلند آوازه سرخ را شکست بدهند و به حصول آزادی خود نایل آیند . ولی از سوی دیگر معاهده جینوا برجهاد ما صدمه سخت وارد کرد . زیرا رژیم دست نشانده را که قانونیت آن تا هنوز مورد تردید است ، قانونی جلوه داد و مجاهدین که اضافه از ۸۰ درصد کشور را در اختیار دارند بعنوان طرف اصلی قضیه نپذیرفتند و حق شرکت را در جلسات نیافتند و سرنوشت کشور شان را دیگران تعیین کردند . در معاهده جینوا انگیزه اصلی آوارگی میلیونها مسلمان افغان سوال نگردیده ومسبب

اصلی آن را نام نه برده است و از اردوی سرخ شوروی که در روز افتابی بر کشور ما حمله نمود و بیداد کرد ، بعنوان نیرو های خارجی یاد نموده است . بنابران مجاهدین معاهده جینوا را رد کردند و ما هم آنرا رد می کنیم .

بتازگی متن انگلیسی معاهده جینوارا دریافتیم و به عنوان یك سند مهم تاریخی دوران جهاد به دری برگردانیدیم و برای آگاهی مجاهدین عزیز به نشر سپردیم . افزون برین متن انگلیسی معاهده را که نسخه اصلی محسوب می شود نیز بان علاوه کردیم.

پوهاند دکتور سیدمحمد یوسف علمی
کانون ترجمه اثارجهاد افغان
ثور۱۳۶۷ـ ورسك رود ـ پشاور

کانون ترجمه آثار جهاد افغان

منتشر کرده است

١ ـ رویدادهای جهاد افغانستان — تالیف
پوهاند دکتور علمی

٢ ـ گزارشهای ملل متحد در مورد حقوق بشر در افغانستان — ترجمه
گزارشگر : پروفیسر فلیکس ارمکورا

٣ ـ تاثیر جهاد افغان بر آسیای میانه — ترجمه
نوشته پروفیسر بنگسن و شانتل لمرسیر

٤ ـ نفوذ روس بر جوانان افغان — ترجمه
گزارش وزارت خارجه ایالات متحده امریکا

٥ ـ د افغانی د جهاد اغیزه په روسی ټولنه — ترجمه
د تراس کوزیو لیکنه

٦ ـ پایمالی حقوق بشر در افغانستان — ترجمه
گردآوری : حزب دیموکرات مسیحی المان فدرال

٧ ـ موضعگیریهای گورباچف در مورد افغانستان — ترجمه
نوشته مارین سترمکی

٨ ـ افغانستان در آتش
مصاحبه ها و نامه های سربازان شوروی — ترجمه

٩ ـ معاهده جینوا — ترجمه